

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Dawid powiedział do swoich ludzi: Przypaszcie każdy swój miecz! I przypasali, każdy swój miecz; Dawid również przypasał swój miecz.* I poszli za Dawidem, około czterystu ludzi, a dwustu pozostało w obozowisku. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Dawid rozkazał swoim ludziom: Niech każdy przypasze swój miecz! Rozkaz wykonano. Dawid też przypasał swój miecz. Potem ruszyli za nim, około czterystu ludzi, dwustu pozostawiając w obozowisku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid powiedział swym ludziom: Niech każdy przypasze swój miecz. Każdy więc przypasał swój miecz, Dawid również przypasał swój miecz. I wyruszyło za Dawidem około czterystu ludzi, a dwustu zostało przy taborze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Dawid mężom swym: Przypaszcie każdy miecz swój; przypasał też i Dawid miecz swój, i szło za Dawidem około czterech set mężów, a dwieście zostało przy rzeczach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy Dawid sługom swoim: Przypasz każdy miecz swój. I przypasali wszyscy miecze swoje, przypasał też i Dawid miecz swój, i szli za Dawidem jakmiarz cztery sta mężów, a dwie ście zostało przy rzeczach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid wtedy dał rozkaz swym ludziom: Niech każdy przypasze miecz! I wszyscy przypasali sobie miecze. Dawid również przypasał sobie miecz. Potem około czterystu ludzi wyruszyło z Dawidem na czele, dwustu zostało przy taborze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł więc Dawid do swoich wojowników: Przypaszcie każdy swój miecz! I przypasał każdy swój miecz, a także i Dawid przypasał swój miecz. I poszło za Dawidem około czterystu mężów, a dwustu pozostało przy jukach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid rozkazał więc swoim ludziom: Niech każdy przypasze swój miecz! Przypasali zatem wszyscy swe miecze. Także Dawid przypasał swój miecz. Za Dawidem wyruszyło około czterystu ludzi, podczas gdy dwustu pozostało przy taborze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Dawid rozkazał swoim ludziom: „Niech każdy przypasze swój miecz!”. Wszyscy żołnierze przytwierdzili do pasów miecze. Tak samo zrobił Dawid. Następnie około czterystu mężczyzn wyruszyło z Dawidem, podczas gdy dwustu pozostało przy taborach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Dawid rozkazał swym ludziom: - Niech każdy przypasze swój miecz! Każdy więc przypasał swój miecz i Dawid przypasał swój. Wyruszyło z Dawidem około czterystu ludzi, a dwustu zostało przy rzeczach.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І сказав Давид своїм мужам: Хай кожний підпереже

¹⁾ I przypasali, każdy swój miecz; Dawid również przypasał swój miecz : brak w klk Mss.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	свій меч. І за Давидом пішло яких чотириста мужів, і двісті сіли з речами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid powiedział do swoich ludzi: Przypaszcie, każdy swoją miecz! Więc każdy przypasał swój miecz. Także Dawid przypasał swój miecz i wyruszyło za Dawidem około czterystu ludzi; zaś dwustu pozostało przy jukach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid natychmiast rzekł do swych ludzi: "Niech każdy przypasze swój miecz!" I każdy przypasał swój miecz, także i Dawid przypasał swój miecz; i wyruszyło za Dawidem około czterystu ludzi, podczas gdy dwustu zostało przy tobołach.